

REGULAMIN ŚWIADCZENIA USŁUG TŁUMACZEŃ

Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń świadczy następujące usługi w zakresie tłumaczeń:

1. TŁUMACZENIA PISEMNE:

- a. tłumaczenie zwykłe – tłumaczenie z języka obcego na polski lub z polskiego na obcy lub z obcego na obcy, bez uwierzytelnienia. Rozliczane w oparciu o stronę przeliczeniową zawierającą 1800 znaków ze spacjami.
- b. tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie z języka obcego na polski lub z polskiego na obcy, uwierzytelnione przez tłumacza przysięgłego. Rozliczane w oparciu o stronę przeliczeniową zawierającą 1125 znaków ze spacjami. Na ilość znaków składają się: tłumaczony tekst główny dokumentu, pieczęcie, tekst na pieczęciach i znakach wodnych, czytelne i nieczytelne podpisy.
- c. Weryfikacja tłumaczenia – sprawdzenie zgodności tłumaczenia z tekstem źródłowym w języku polskim lub tłumaczenia z tekstem źródłowym w języku obcym. Ponadto weryfikacja obejmuje sprawdzenie poprawności językowej, stylistycznej i logicznej tekstu. Weryfikacji dokonuje niezależny tłumacz, który nie dokonał pierwotnego przekładu.
- d. Tłumaczenie specjalistyczne – tłumaczenie tekstów naukowych, specjalistycznych, branżowych. Tłumaczenie jest wykonywane przez tłumacza posiadającego doświadczenie w danej dziedzinie i wykształcenie związane z daną dziedziną. Wiąże się z dopłatą wymienioną w cenniku.
- e. Tłumaczenie do publikacji – tłumaczenie tekstów do publikacji na drukach masowych, stronach internetowych, tekstów przemówień i wystąpień publicznych. Tłumaczenie jest wykonywane przez tłumacza dla którego język docelowy jest językiem ojczystym. Wiąże się z dopłatą wymienioną w cenniku.

2. TŁUMACZENIA USTNE:

- a. Tłumaczenie konsekutywne – tłumaczenie ustne w którym osoba tłumaczona robi przerwy w wypowiedzi umożliwiając tłumaczowi jej przetłumaczenie; nie wymaga stosowania specjalistycznego sprzętu do tłumaczeń,
- b. Tłumaczenie symultaniczne – zwane inaczej kabinowym, tłumacz tłumaczy równolegle (jednocześnie) wypowiedź osoby tłumaczonej, stosowane np. podczas konferencji, wymaga zastosowania systemu do tłumaczeń symultanicznych, tłumacz pracuje w dzwinkoszczelnej kabinie;
- c. Tłumaczenie ustne przysięgłe – tłumacz przysięgły tłumaczy ustnie – konsekutywnie przebieg rozmowy, spotkania, rozprawy lub innego wydarzenia.
- d. Wykonanie usługi tłumaczenia ustnego wiąże się z wcześniejszym przygotowaniem się tłumacza do jego wykonania. Klient obowiązany jest dostarczyć materiały dotyczące tematyki tłumaczenia w terminie 7 dni przed terminem wykonania tłumaczenia ustnego. Niedopełnienie tego obowiązku zwalnia Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń z odpowiedzialności za ewentualne błędy w tłumaczeniu wynikające z niedostatecznej wiedzy tłumacza na temat danej dziedziny, zagadnienia czy kontekstu.

3. TRYBY REALIZACJI ZLECENIA TŁUMACZENIA PISEMNEGO:

- a. Tryb standardowy – Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń wykonuje zlecenie w terminie 3 dni roboczych. Termin ten może ulec wydłużeniu jeśli zlecenie przekracza jednorazowo 5 stron.
- b. Tryb ekspresowy - Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń wykonuje zlecenie w terminie 2 dni roboczych.
- c. Tryb superekspresowy - Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń wykonuje zlecenie w terminie jednego dnia roboczego liczonego od dnia przekazania zlecenia. Termin realizacji jest określony w zleceniu i jest liczony od momentu przyjęcia pełnego zlecenia. Do terminu wykonania zlecenia, wyrażonego w dniach roboczych, nie wlicza się sobót, niedziel i świąt ustawowo uznanych za dni wolne od pracy.

4. PROCEDURA SKŁADANIA I PRZYJMOWANIA ZLECENIA DO REALIZACJI:

- a. Klient składa zapytanie ofertowe, w którym określa wszystkie charakterystyczne cechy tekstu do tłumaczenia – ilość stron/znaków ze spacjami tekstu źródłowego, język źródłowy i docelowy, tematykę i przeznaczenie tłumaczenia, preferowany termin realizacji i inne dane mogące mieć wpływ na zakres i koszt zlecenia. Zapytanie można złożyć drogą mailową, faksem, telefonicznie lub osobiście w Trójmiejskim Centrum Tłumaczeń.
- b. W przypadku tłumaczeń ustnych Klient zobowiązany jest dostarczyć do Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń na min. 7 dni przed rozpoczęciem tłumaczenia materiały dotyczące tłumaczonego spotkania/konferencji/rozprawy/zdarzenia lub wskazać ogólnodostępne źródła dotyczące tematyki tłumaczenia. Niedopełnienie tego obowiązku zwalnia Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń z odpowiedzialności za ewentualne błędy w tłumaczeniu wynikłe z niedostatecznej wiedzy na temat danej dziedziny, zagadnienia czy kontekstu.
- c. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń składa Klientowi odpowiedź na zapytanie w formie wyłącznie pisemnej – mailem, faksem lub pocztą. Oferta zawiera koszt realizacji zlecenia lub szacunkowy koszt realizacji zlecenia i/lub koszt za 1 stronę przeliczeniową/godzinę pracy tłumacza, ewentualne dopłaty lub rabaty, termin realizacji wyrażony w dniach roboczych od dnia złożenia zlecenia. Odpowiedź zawiera także warunki dostarczenia lub odbioru tłumaczenia oraz warunki płatności. Podane ceny i/lub koszty są kwotami netto, do których należy doliczyć 22% podatek VAT.
- d. Klient akceptując zaproponowane warunki tłumaczenia składa zlecenie wyłącznie w formie pisemnej, drogą mailową lub faksem, korzystając z formularza zlecenia dostępnego na stronie internetowej, w biurze. Formularz zlecenia może też zostać wysłany Klientowi drogą mailową lub faksem. Zlecenie powinno zawierać imię i nazwisko Klienta (dotyczy osób prywatnych) lub nazwę Klienta (dotyczy firm i instytucji), szacunkową cenę za stronę tłumaczenia lub szacunkowy koszt tłumaczenia, język lub języki docelowe, termin realizacji zlecenia, usługi lub warunki dodatkowe (np. weryfikacja, formatowanie tekstu), warunki dostarczenia tłumaczenia, oświadczenie Klienta o zapoznaniu się i zaakceptowaniu regulaminu świadczenia usług tłumaczeń, osobę do kontaktu po stronie Klienta w wypadku pytań związanych ze zleceniem. Zlecenie musi zawierać dane Klienta niezbędne do wystawienia faktury VAT, w tym pełną nazwę, adres siedziby, NIP, a także adres korespondencyjny na który należy wysłać fakturę i wykonane tłumaczenie. Złożenie zlecenia jest równoznaczne z zaakceptowaniem przez Klienta postanowień niniejszego regulaminu.
- e. Do zawarcia umowy dochodzi w momencie potwierdzenia przez Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń (pisemnie, mailem, faksem bądź telefonicznie) przyjęcia zlecenia do realizacji na określonych warunkach.
- f. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń zastrzega sobie prawo do zażądania od Klienta spełnienia dodatkowych formalności i/lub czynności przed przystąpieniem do realizacji zlecenia, jak np. przesłanie kopii dokumentów firmowych (KRS, Regon, NIP, wpis do EDG), przesłanie zlecenia faksem z podpisem i pieczęcią firmową, przesłanie zlecenia z konta email w domenę firmowej, przedpłata, zapłata przed realizacją.
- g. Tekst do tłumaczenia może być przekazany do Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń w dowolnej formie: mailem, faksem, zapisany na nośniku elektronicznym, w bądź w formie pisemnej (oryginał, kserokopia, wydruk). Tekst do tłumaczenia uwierzytelnionego Klient powinien dostarczyć w oryginale. W innym wypadku tłumacz umieści w tłumaczeniu informację, iż zostało ono wykonane na podstawie kopii.

- h. Tekst tłumaczenia niewierzytelnionego jest wysyłany Klientowi mailem (zapisany w pliku edytora Microsoft Word lub Open Office) bądź przekazywany w siedzibie Biura Tłumaczeń w formie wydruku. Na życzenie Klienta tłumaczenie może zostać wysłane faxem i/lub listem poleconym bądź kurierem. Tłumaczenia uwierzytelnione przekazywane są wyłącznie w formie pisemnej - w siedzibie Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń bądź wysyłane listem poleconym bądź kurierem. Koszt wysłania tłumaczenia kurierem ponosi Klient. Tłumaczenia w wersji pisemnej przekazywane są Klientowi w jednym egzemplarzu. Za dodatkowe egzemplarze należy się opłata wg cennika. Dniem wykonania tłumaczenia jest dzień wysłania do Klienta tłumaczenia mailem, pocztą lub kurierem (decyduje data nadania). W przypadku umówienia się na odbiór osobisty w siedzibie Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń – dniem wykonania zlecenia jest dzień określony w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.
- i. W przypadku tłumaczeń ustnych tłumacz może odmówić wykonania tłumaczenia w razie niesprawnej aparatury technicznej, zachowując prawo do umówionego wynagrodzenia. W trakcie wykonywania tłumaczenia Klient zobowiązany jest zapewnić tłumaczowi napoje chłodzące (wodę), kawę, herbatę.

5. KOSZTY, PŁATNOŚCI, REZYGNACJA KLIENTA

- a. Za wykonane tłumaczenie Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń wystawia Klientowi fakturę VAT z 7 dniowym terminem płatności przelewem.
- b. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń może wystawić paragon w wypadku płatności gotówką w dniu odbioru tłumaczenia.
- c. Koszty na fakturze/paragonie za tłumaczenie pisemne obliczane są w oparciu o ilość stron tłumaczenia i cenę za stronę przeliczeniową podaną w ofercie, zgodną z aktualnym cennikiem publikowanym na stronie internetowej i w Trójmiejskim Centrum Tłumaczeń. Podstawą ostatecznego rozliczenia zlecenia jest przeliczenie jego znaków i w związku z czym kwota na fakturze może odbiegać od szacunkowego kosztu zlecenia podanego w ofercie, obliczonego na podstawie ilości stron źródłowych. Koszt na fakturze może być także zwiększony o ewentualne dopłaty i/lub pomniejszony o ewentualne rabaty, uzgodnione przez strony i potwierdzone przez Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.
- d. W wypadku tłumaczeń przysięgłych ostateczny koszt tłumaczenia zaokrąglany jest do pełnych stron przeliczeniowych w górę.
- e. W wypadku tłumaczeń zwykłych ostateczny koszt tłumaczenia zaokrąglany jest do pełnych stron przeliczeniowych w górę.
- f. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny na którą był zamówiony do godziny określonej w zamówieniu tłumaczenia. W przypadku skrócenia czasu pracy tłumacza bez jego winy Klient ureguje kwotę na jaką zlecenie zostało wycenione. Do czasu pracy tłumacza ustnych doliczany jest czas dyspozycyjności tłumacza i czas dojazdu na miejsce zlecenia. Minimalny fakturowany czas pracy tłumacza ustnego to 4 godziny (1 blok), co oznacza że dla zleceń do 4 godzin trwania fakturowany czas pracy wynosi 4 godziny, dla zleceń powyżej 4 godzin pobierana jest stawka jak za cały dzień pracy (8 godzin-2 bloki). Przerwy w tłumaczeniu, trwające do 4 godzin wliczane są do czasu pracy tłumacza. Każda rozpoczęta godzina pracy tłumacza liczona jest jako pełna godzina.
- g. W sytuacji gdy tłumacze ustni pracują w parach na zmianę, za każdego z tłumaczy pobierana jest osobna, pełna stawka za czas pracy/dyspozycyjności.
- h. W wypadku opóźnienia w płatności Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń zastrzega sobie prawo do naliczania odsetek za zwłokę w wysokości 0,7% wartości niezapłaconych faktur za każdy dzień zwłoki.
- i. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń zastrzega sobie prawo do pobrania przedpłaty lub całości opłaty „z góry” przed wysłaniem gotowego tłumaczenia lub przed przystąpieniem do jego realizacji.
- j. W wypadku rezygnacji Klienta z realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego przed terminem jego wykonania, jest on zobowiązany do uiszczenia opłaty proporcjonalnej do ilości przetłumaczonych stron, nie mniej jednak niż 25% wartości zlecenia. W przypadku odstąpienia przez Klienta od zlecenia w dniu upływu terminu jego realizacji Klient zobowiązany jest zapłacić na rzecz Biura Tłumaczeń karę umowną w wysokości ceny wykonanego tłumaczenia. W wypadku rezygnacji Klienta z realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego przed terminem jego rozpoczęcia lub wykonania, w czasie uniemożliwiającym zawiadomienie tłumacza o odwołaniu zlecenia (lub w trakcie trwania konferencji/szkolenia/...), Klient zobowiązany jest do pokrycia kosztów związanych z dojazdem tłumacza na umówione miejsce oraz umówionej ceny tłumaczenia. W przypadku rezygnacji Klienta ze zlecenia tłumaczenia ustnego w czasie krótszym niż 48 godzin (licząc dni robocze) przed umówionym terminem zlecenia Klient zobowiązany jest do zapłaty 50% umówionej ceny usługi. Rezygnacja czy odwołanie zlecenia musi nastąpić w formie pisemnej (także mailem, faksem).

6. POUFNOŚĆ

- a. Wszystkie dokumenty źródłowe, materiały pomocnicze, gotowe tłumaczenie, a także ustne informacje udzielone przez Klienta są traktowane przez Biuro Tłumaczeń jako poufne i nie są w żaden sposób udostępniane osobom trzecim, za wyjątkiem tłumaczy, pracowników i współpracowników Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń w związku z realizacją tłumaczenia.
- b. Powyższy punkt nie dotyczy materiałów dostępnych powszechnie (np. tłumaczeń stron internetowych i innych publikacji).
- c. Na życzenie klienta Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń może wystawić odrębne zobowiązanie do zachowania poufności.
- d. Indywidualne rabaty udzielane Klientowi przez Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń są objęte tajemnicą handlową.

7. PRAWA AUTORSKIE

Majątkowe prawa autorskie do wykonanego tłumaczenia przechodzą z Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń na Klienta w momencie otrzymania przez Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń pełnej płatności za dane tłumaczenie.

8. REKLAMACJE I ODPOWIEDZIALNOŚĆ TRÓJMIEJSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ

- a. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń posiada ubezpieczenie OC z tytułu prowadzonej działalności i ponosi odpowiedzialność określoną przepisami prawa, za straty finansowe wyrządzone przez błędy w tłumaczeniu pisemnym - do wysokości sumy ubezpieczenia OC Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń.
- b. Odpowiedzialność Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń o której mowa w pkt. 9a nie obejmuje zleceń realizowanych w trybie superekspresowym. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń zobowiązuje się jednak do bezzwłocznego usunięcia ewentualnych błędów i/lub wad tłumaczenia.
- c. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne, nieścisłości i niejasności w tłumaczeniu, które są konsekwencją takich błędów występujących w tekście źródłowym.
- d. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne naruszenie praw osób trzecich do tekstu źródłowego i do tekstu wykonanego tłumaczenia. Klient składając zlecenie gwarantuje i oświadcza, iż tłumaczenie tekstu źródłowego, także jego powielanie, dystrybucja, publikacja czy sprzedaż nie naruszają żadnych praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich.
- e. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia, wynikłe z przyczyn niezależnych od niego, tj. działania siły wyższej, przerwy w dostawie prądu, łączności internetowej, opóźnień środków transportu, którymi tłumacz ma dotrzeć na umówioną godzinę tłumaczenia ustnego.
- f. W przypadku zaistnienia w tekście tłumaczenia literówek, oczywistych błędów językowych, błędnego przetłumaczenia wyrazów lub fraz z tekstu źródłowego, pominięcia fragmentów tekstu źródłowego bądź też nieterminowego wykonania tłumaczenia, Klient ma prawo w terminie 14 dni od otrzymania tłumaczenia zgłosić reklamację. Reklamację wraz z uzasadnieniem i wskazaniem konkretnych błędów w

tłumaczeniu należy zgłosić do Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń w formie pisemnej. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń rozpatruje reklamację w terminie 14 dni od jej otrzymania.

- g. Warunkiem rozpatrzenia reklamacji i odpowiedzialności finansowej Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń jest terminowe opłacenie należności za tłumaczenie przez Klienta i przedstawienie faktury lub paragonu za wykonaną usługę.
- h. W przypadku uznania reklamacji za słuszną Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń dokona nieodpłatnie korekty tłumaczenia, w najszybszym możliwym terminie, nie krótszym niż 7 dni od daty rozpatrzenia reklamacji.
- i. W przypadku reklamacji dotyczących tłumaczenia ustnego rozpatrywane są jedynie reklamacje zgłoszone do Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń w trakcie trwania tłumaczenia lub do 7 dni od jego realizacji – w przypadku tłumaczenia, które zostało zarejestrowane za zgodą Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń na nośniku elektronicznym i możliwe jest jego odsłuchanie.

9. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

- a. Trójmiejskie Centrum Tłumaczeń zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w niniejszym regulaminie
- b. Aktualny regulamin jest publikowany na stronie internetowej Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń i w jego siedzibie.
- c. W sprawach nieuregulowanych niniejszym regulaminem mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa, w tym w szczególności Kodeksu cywilnego oraz Ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. 2006/ 90/631 z późn. zm.).
- d. Spory mogące powstać na tle realizacji zlecenia tłumaczenia strony zobowiązują się rozwiązać na drodze polubownej, a w przypadku braku porozumienia poddać rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu, właściwemu miejscowo dla siedziby Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń.
- e. Złożenie zlecenia tłumaczenia przez Klienta oznacza zapoznanie się z regulaminem i pełną akceptację jego postanowień.


Dyrekcja Trójmiejskiego Centrum Tłumaczeń